

汉泰动物成语隐喻形象意义对比探析

邱文玲

兰州交通大学文学院

摘要: 隐喻作为比喻修辞格中的一种表达手段,无论是在泰国还中国的一些文学作品中皆能查找翻阅到不少。但由于历史背景、社会习惯、民风民俗等不同,汉泰两国民族在隐喻表达上也有异或趋同。因此,笔者通过对汉泰动物成语的隐喻形象意义对比分析,希望从对外汉语教学层面帮助泰国汉语学习者更好地理解汉语动物成语的文化内涵,不仅能够正确使用,也能在跨文化交际中避免沟通障碍。

关键词: 汉泰成语; 动物词; 隐喻对比

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.08.042

引言

成语作为各民族语言中词汇的重要组成部分,积淀了各国民族历史发展、民族心理等社会习惯,反映着不同民族特色。词汇教学作为对外汉语教学的重点,贯彻汉语教学全阶段,成语历来是学生学习的难点,而动物词又是学生比较感兴趣的语言点,所以选择汉泰成语中的动物形象隐喻意义进行对比是一个能有效促进对外汉语词汇教学的可行方式。笔者通过整理相关文献发现,汉泰动物成语的对比研究资料十分丰富,大多都基于两国在历史、地理、经济背景下产生的不同文化内涵,将“龙、虎、马、鱼”四种具文化代表性又高频的动物成语进行比较研究。但缺乏对其他高频动物形象的分析,更为从语言教学的角度将语义和语法进行探究。本文在对比语言学理论基础,对“马、虎、狗、牛、鱼”几个高频动物及“龙、象”两个极具文化特殊性的动物从隐喻义、引申义、情感色彩及文化内涵进行相同与差异的探讨。

一、汉泰成语中的动物隐喻意义对比分析

本文以《成语大词典》《泰语动物成语》^[2]为本,通过统计选择出现以下频率最高的动物形象。其中马、虎、狗、龙、鱼五种动物是汉语动物成语中出现频率最高的。虎、狗、鱼、牛、大象则是泰语动物成语中出现频率最高的。可以发现的是,狗、虎、鱼在汉泰动物成语中出现的频率都是非常高的,而马、牛、大象、龙在二者中出现的频率差异明显,接下来将针对这几种高频动物成语的隐喻意义进行对比分析。

(一) 马

1. 相同或相近隐喻义

①强壮、力量的象征。比如“高头大马”比喻身形雄壮、力大无穷。在泰语成语中也有类似隐喻意义,比如:ม้าเดินปลาย,指马虽然跑得慢最后却成功了。②本领非凡的有才之士。比如:在汉语中“千里马常用,伯乐不常有”这里的“马”指的是人才,在泰语中也有相

似意义的成语,如ม้ามืด,意思是黑马,比喻比赛时预料不到的优胜者。③“马”也有负面形象,一方面指品质坏,有害人之心的人,一方面有笨、愚蠢之意。汉语成语“马大哈”指粗心蠢笨,“害群之马”则是祸害集体,品质不好的人;而在泰语中ม้าเตะ(马踢)意义相近,比喻说话太多的人,把不该说的话说出来而给别人带来困扰等等^[2]。

2. 不同隐喻义

“马”作为中国古代重要的交通工具以及作战工具,具有极高的社会价值和经济价值,所以正面形象意义十分丰富。其中跟战争相关的成语有兵强马壮、厉兵秣马、单枪匹马等等,而相对应的负面形象也是从这一文化内涵出发,如走马换将。其次,马象征着忠诚、诚信。比如:“犬马之劳”和“驷马难追”。这些意义都是在汉语中有而在泰语中没有的。此外,还有一个负面意义是泰语中有而汉语中没有的,ม้าเตะกะโหลก(马踢头骨盖),指的是女孩子形象不好,疯疯癫癫。

(二) 虎

1. 相同或相近隐喻义

①残暴、凶恶的形象。比如,汉语成语的“投畀豺虎、豺狼虎豹”。泰语中ปล่อยเสือเข้าป่า,指的是纵虎归山,这个形象意义也有暴劣的形象。②野心大、贪婪。比如:汉语成语“狼吞虎咽”、“饿虎扑食”。这些成语里虎的动作行为都带有贪婪的意思。其中还含有力量的隐喻意义,跟其形体形象相关。而泰语中也有相似隐喻意义的成语,如:เสือหิว表示饥饿的老虎,比喻十分不知足且贪婪的人。

2. 不同隐喻义

“虎”和“龙”在中国人的眼中,都有吉祥的形象,作为百兽之王,“虎”不仅是力量的代表,还被引申为人才之意。比如“人中龙虎”,父母在取名时会给孩子带个“虎”字,但因考虑其负面意义,为避免歧义,大多数会用在小名,如“虎子”,既是希望孩子

健康平安，也是对其赋予了高期望。其次，虎被用来喻指鲁莽。比如：“暴虎冯河”中“暴虎”指的是只懂暴力而没有智谋的人，有勇无谋。“马虎”则指的粗心大意。在泰语中“虎”的负面意义大多指狡诈、诡计多端。比如：泰语成语的“老虎冬眠การจำศีลเส”比喻狡诈且假仁假义的人。另外，在泰语中虎还被用来喻指不劳而获。得利的人，比如：泰语成语的“เสือนอนกิน”，指老虎只想躺着吃，只想坐享其成。这些意义都是泰语中有而汉语中没有的。

（三）狗

1. 相同或相近隐喻义

狗的负面意义汉泰基本一致，且负面意义多于正面意义，历来被作为骂人的脏话而广泛使用。如汉语中狼心狗肺、猪狗不如、狗仗人势等大多用于骂人，而这类意义在泰语中也十分常见，如หมาในช่องแคบ（下贱）、หมาหัวเน่า（厌恶且丑陋的形象），除了这些负面意义以外，“狗”在中泰两国人民心目中还有表示忠诚、顾家的意思，如汉语中的“犬马之劳”，泰语中的จงรักภักดีเหมือนหมา（像狗一样忠实）。再加上泰国属于佛教国家，他们大多数人都认为狗具有灵性，无论是在公园、寺庙、商店四处都可见流浪狗，而这些狗并不会因为流浪而生存艰难，相反，大部分狗自由且有人喂养。所以被认为是人类最忠诚的伙伴^[3]。

2. 不同隐喻义

在泰语中，หมาเล่นกับไก่（狗去戏弄鸡），这里的狗指好色的男性，这个意义在汉语成语中是没有体现的，不过演变到现代社会中，还是会使用“狗”的形象来形容对感情不忠诚或者在感情中行为不检点的男性，活跃在网络和日常口语之中。

（四）龙

1. 相同或相近隐喻义

在中国，龙是掌权者及神的代表，尤其在古代中国，龙具有举足轻重的地位。但由于龙本身是虚拟出来的动物形象，又被赋予了十分浓厚的神秘色彩。而在泰语中出现龙的形象也是由于中泰文化交流的频繁导致的。不少在泰华人都会因为自己流淌着中国人的血液，而认为自己是龙的传人。在泰语里关于龙的形象均源于汉语，代表权势，象征尊贵，如：มังกรลอยในทะเล（海里的龙）和人中龙凤等有相近的隐喻意义。

2. 不同隐喻义

①龙象征皇权。封建社会皇帝被称为“真龙天子”。其使用的器物不仅仅有龙的图案，而且还用“龙”这个字作为事物的名称。如“龙袍”。其他权贵还不能以龙纹制物，不然就会触犯刑法。②人才、俊

杰。比如：“望子成龙”、“盘龙卧虎”。在这一含义下，“龙”经常和“凤”一起出现，主要体现的是中国文化中的阴阳之道。而“龙”代表的是男性，“凤”指的是女性。③在文学或艺术方面，龙喻指文人以及才华出众。比如：“生龙活现”这里一般指的是画技的高超。“龙跃凤鸣”比喻该人才华出众。“龙蛇飞动”、“龙飞凤舞”，这两条成语都用于形容书法笔势的有力或灵活。这些意义在泰语中是完全没有的。

（五）鱼

1. 相同或相近隐喻义

鱼是对人类来说是重要的食物之一，因此，其使用广泛并不难理解。从这一文化背景来看，鱼象征着收获、珍贵，但同时鱼也尤其负面意义。①自由。汉语成语中的“池鱼笼鸟”比喻被束缚的人，失去自由的人像在池里的鱼、在笼里的鸟一样。虽然该成语作为贬义词，但“鱼”的形象却是正面的。泰语中相对应的有：ปล่อยปลาลงน้ำ（放鱼归河）。②坏人。汉语成语中的“漏网之鱼”这里鱼指的是逃避法律的罪人。泰语中ปลาใหญ่กินปลาเล็ก（大鱼吃小鱼）^[4]，比喻恃强凌弱。

2. 不同隐喻义

相较于汉语中对鱼的正面形象勾勒，泰语中“鱼”大多都是贬义。比如ปลาตายตื้น“死在浅水的鱼”，比喻粗心大意；ปลาเหม็น（嘴臭的鱼），指骂人的脏话；ปลาเสียชีวิตในหลาย ๆ คำ（多嘴鱼），指死于多言的人，跟言多必失也相近意义。像此类负面意义汉语中也没有。

（六）牛

1. 相同或相近隐喻义

牛自古以来都是农业工具，象征着勤劳。如：在汉语成语中的“牛角书生”就是借用牛的形象比喻读书肯下苦工夫，十分努力的人。在泰语中เหมือนวัว（如牛般任劳任怨）也有这类意义。

2. 不同隐喻义

在中国赋予牛的形象正面相对多一些，一般会指勤劳、踏实，而在泰国，牛的负面形象相对更多，尤其在表示蠢笨的时候，就会直接用牛来形容。①表示愚笨、愚蠢，โง่อย่างกับวัว，尤其在脏话中牛的使用频繁，贬义程度高。②象征品质不好的人，如：วัวแก่กินหญ้าอ่อน，老牛吃嫩草。不过，这类意义在汉语中也能找到，但使用不多。

（七）象

1. 相同或相近隐喻义

大象从其外形来看是身躯庞大的动物，所以中泰两国人民都对其赋予了高大的形象意义。比如：在汉语成

语中的“盲人摸象”、“包罗万象”这些成语都使用大象的庞大身躯来创造隐喻成语，而“人心不足蛇吞象”、“险象环生”都是从其本义引申出来的意思，指的是危险极大。虽然跟本意相差很大，但是也可理解。大象作为哺乳动物中形体最大的动物之一，在未经驯化前具有极强的攻击性，所以被人们引申出了危险之意。

2. 不同隐喻义

象作为泰国的国宝，在战争年代不仅是打仗利器，同时也是农业时期十分有用的交通工具、运输工具，因此被赋予众多正面形象意义。①吉祥、高贵。如ช้างเผือก（白象）白象因为稀少而被泰国王室视为国宝中的国宝，如果普通人一旦发现白象必须向政府报道，随后被泰国王室圈养起来，区别于其他普通大象。②比喻只顾眼前利益或投资巨大但回报极少。如ฆ่าช้างเอราวัณ（杀象取牙），跟汉语里边的“杀鸡取卵”有相似意义。ฆ่าไก่ด้วยมีดวัว指杀鸡用牛刀^[5]。

二、隐喻意义成因及其文化体现

上述最具代表性的几种高频动物已经进行了一个总结，不难发现的是中泰两国人民在很多动物词使用上赋予了相同意义，这都跟民族心理、历史发展等因素息息相关，本文主要从以下几个方面进行总结：

（一）地理环境

中泰两国在地形地势上有同有异，如中国中部和南部的地形像泰国一样，就是山川和平原，汉语成语中的“放虎归山”、“如鱼得水”在泰语中也有相似的隐喻意义；由于泰国境内有很多江河，再加上泰国也是热带国家，所以有不少关于鳄鱼的成语，虽然没有在出现频率最高的前五名，但是使用上也不少，而汉语成语中却几乎没有。

（二）民族心理

由于各个国家地理和气候的差异，适合生存的物种也会有所区别；（泰国骑象打仗，中国骑马打仗）。其次，龙被赋予中华民族符号的象征，象对于泰国人来说也是泰民族的图腾。

（三）文化风俗

在汉泰两种语言的动物成语当中会反映中泰两国的社会文化与风俗习惯的异同。如泰语中会大象的腿来比喻家庭的管理由丈夫主导，妻子要听从丈夫的话；

其次，泰国是沿海国家，长期以捕鱼为业，所以鱼成了十分重要的形象，出现频率多，且与人们的生活紧密相关；

此外，在汉泰两种语言当中关于牛的成语也会体现得很明显。自古以来，中泰两国是以农业为主的大国。“牛”被视为重要的农业耕种工具。在中泰两国人民的心目中，对牛有相同的观念，牛象征着勤劳、忍辱负

重，作为任劳任怨的形象。

（四）宗教信仰

佛教是泰国的国家，而中国虽不是完全信教的国家，在历史上很长一段时期曾受过佛教的影响，因此，佛教对中泰两国的语言文化有重大的影响。

关于宗教信仰的动物成语虽然数量不多，但这些动物成语的喻体或者喻意也会体现出来，如：在汉语成语中的“对牛弹琴”这条成语来自牟子的佛教作品《理惑论》，“盲人摸象”这条成语来自佛教书籍《大般涅槃经》。

三、总结与启示

汉泰成语中存在大量动物形象不同而意义相同或相近的隐喻义，也有形象一致隐喻义却天差地别的情况。其对比研究不仅有助于我们更多地了解两国的民族心理、风俗习惯、宗教信仰等社会文化，还有助于中泰两国的语言学习者在动物成语习得方面减少各自母语的负迁移影响，能够清晰地看出进入成语的动物及其隐喻意义有同有异，使他们能够正确地理解运用动物成语。

参考文献

- [1] 廖珍珠. 汉泰语中动物词语的比较研究 [C]. 广西大学, 2015.
 - [2] 陈丽珍 (Chutima Khemcharoen). 汉泰成语中的动物形象隐喻意义对比研究 [C]. 大连理工大学, 2015.
 - [3] 李智文. 汉泰动物成语对比分析及其文化差异 [C]. 广西大学, 2014.
 - [4] 林暹莲. 汉泰动物成语对比研究 [C]. 南京师范大学, 2014.
 - [5] 谭美琴. 汉泰语比喻句中动物词的不同文化内涵研究 [C]. 云南大学, 2011.
 - [6] 丹丹 (ATCHARAPHON PAVAPUTANON). 汉泰动物成语隐喻义对比研究——以“马、牛、虎”为例 [C]. 华中师范大学, 2019.
 - [7] 李琳, 胡晓研. 汉泰成语语义场异同对比——以“天人合一”思想场为例 [J]. 才智, 2019 (03): 190-191.
 - [8] 陈颖. 语言中的动物词语文化含义探微——以汉、英、泰三种语言为例 [J]. 内蒙古师范大学学报 (教育科学版), 2016, 29 (04): 103-106.
 - [9] 李士锋. “马”“象”在中泰文化内涵中的对比分析 [J]. 艺术品鉴, 2020 (08): 99-100.
 - [10] 郭璐汕. “马”“象”在中泰文化内涵中的对比分析 [J]. 才智, 2019 (06): 192-193.
- 作者简介：邱文玲（1999-），汉族，女，四川凉山人，兰州交通大学汉语国际教育硕士在读，研究方向：汉语国际教育。